

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

THE KILLERS

杀手
(短篇小说)

司树森 / 主编
熊德悦 / 审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

杀手 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.
2006.9
(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 5. 第2辑)
ISBN 7-5634-2265-X

I. 杀... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103375号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第2辑)

杀 手

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.625 字数: 180 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2265-X

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

这本小书由《一个双重伪装的骗子》和《杀手》两篇幽默的短篇小说组成。

在赌场里失手杀人的赌徒吉特，逃到了美国驻布宜那斯·梯艾勒斯领事馆。他答应了领事撒克邀他参与的一起诈骗阴谋：吉特伪装成富翁犹利克失踪多年的儿子，骗取老夫妇的钱财后，二人瓜分，然后逃亡。但是，吉特成为老犹利克的儿子后，事情发生了戏剧性变化，他们二人能如愿以偿吗？

亨利的小餐馆来了两个陌生人，声称要杀掉常来这儿就餐的奥利·安德森先生。但安德森一直没有出现。杀手走后，亨利的朋友尼克给安德森通风报信，但安德森的态度颇让尼克尴尬。什么原因让安德森躲过这一劫的呢？

作者知道如何故弄玄虚。他在叙述时一步步引人入胜，但故事的结局却出人意料。你不得不佩服作者幽默的天赋。纯正地道的英语，中等难度词汇，恰切的保持原著特色的翻译，原汁原味地为你奉上一道文学佳肴。翻开下一页慢慢品尝吧。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录
CONTENTS

一个双重伪装的骗子

A Double-dyed Deceiver (1)

杀手

The Killers (17)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

A Double-dyed Deceiver

一个双重伪装的骗子

(短篇小说)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





A Double-dyed Deceiver

O. Henry

It happened in Laredo in a gambling house. The players were sitting at a poker game when a row began over some cards.

A young fellow of about Kid's age pulled out his gun, but just missed Kid's right ear. When Kid's turn came, he shot the young man and ran away.

The young man's friends overtook^① him at the station. Kid turned and aimed his gun at them. He was a good shot. Seeing his gun' they stopped, turned and disappeared.

The same afternoon Kid took a train, but at the next station he left it because there were telegraph posts along the line and Kid did not trust electricity, he felt safer on horseback. He knew that the man whom he had shot came from a farm where the people were vengeful.

There was a store near the station and Kid saw a saddled horse among the trees. He took it and galloped on. After three days he was on the seashore. The same day



一个双重伪装的骗子

欧·亨利



事情发生在拉莱多一家赌场里。几个赌客正在打扑克，因为几张牌吵起架来了。

一个年龄和吉特差不多的年轻人拔出了他的左轮手枪，子弹正好从吉特的右耳擦过。轮到吉特动手，他打中了这个年轻人，逃走了。

年轻人的朋友们在车站追上了他。吉特转过身来，用手枪瞄准他们。他枪法极好。他们看到他的枪就停住了，转身散开了。

这天下午吉特上了火车，但在下一站他就下了车，因为沿线分布有电报所，而吉特又不信赖电玩意儿，他在马背上感到更安全。他知道，他打死的那人来自大牧场，那儿的人复仇性是很强的。

车站旁有一家商店，吉特在树林中看到一匹备好了鞍的马，他骑上就飞快地跑了。3天后他来到海岸边，当

New Words

① overtook; overtake 的过去式，追上；赶上；超过



he sailed on a steamer with a cargo of timber and matches.

Thacker, the United States consul at Buenas Tierras, was not yet drunk. It was only eleven o'clock in the morning and he was never drunk until the middle of the afternoon. So, when he saw Kid standing at the door of the consulate, he was still in a condition to show the hospitality of a representative of a great nation.

"I am sorry," said Kid. "I was told that people usually called on you before going to see the town. I have just come from Texas."

"Glad to see you Mr.—?" said the consul.

"Dalton," said Kid. "But they simply call me Kid in the Rio Grande Country."

"My name's Thacker," said the consul. "Take a chair. If you intend to buy land or if you are looking for a concession, I'll be very glad to help you. Besides, they speak Spanish here and you will need an interpreter."

"I am not buying anything," said Kid, "and I speak Spanish much better than English."

"You speak Spanish?" said Thacker thoughtfully.

He looked at Kid in silence.

"You look like a Spaniard, too," he continued, "and you can't be more than twenty or twenty-one. Are you brave?"

"What do you mean?" asked Kid, suddenly rising and





天他搭上了一艘装运木材和火柴的轮船。

美国驻布宜那斯梯艾勒斯的领事撒克还没有喝醉。这还是上午 11 点钟，而他不到下午的后半时分是醉不了的。因此当他看到吉特站在领事馆门口时，他仍能不失常态地显示出大国代表的好客风度。

“很对不起。”吉特说，“我听说人们在访问这城市之前通常要先来拜见你。我是刚从得克萨斯州来的。”

“很高兴见到你，尊姓——？”领事说。

“多尔顿，”吉特说，“然而在里约格兰德乡他们就叫我吉特。”

“我叫撒克，”领事说，“椅子上坐。如果你想买块地或者想办理租借事项，我将十分乐意帮助你。此外，他们在这儿都讲西班牙语，你得需要个翻译。”

“我不想买什么，”吉特说，“而我讲西班牙语要比讲英语好得多。”

“你会讲西班牙语？”撒克沉思地说。

他默默地瞧着吉特。

“你看起来也很像西班牙人，”他接着说，“你不会超过 20 或 21 岁吧。你胆大吗？”



coming up to the consul.

"Are you ready to accept any job?" asked Thacker.

"I must tell you," said Kid, "that I took part in a little row in Laredo and killed a man. As I was afraid that his friends would avenge his death, I had to leave the place and come here. So you see that I am ready to take any work."

Thacker got up and closed the door.

"Show me your hand," he said. He took Kid's left hand and examined the back of it very carefully.

"I can do it," he said, "your hand will heal in a week."

"What do you mean?" asked Kid.

Through the window Thacker pointed to a rich white house standing among tropical trees.

"In that house," said Thacker, "an old gentleman and his wife are waiting for you; they will fill your pockets with money. Old Santos Urique lives there. He owns half the gold mines in the country."

"Are you drunk?" asked Kid.

"Sit down and I'll tell you everything."

"Twelve years ago the old gentleman and his wife lost their only son. Some Americans who searched for gold and often visited the Uriques, told the boy a lot of wonderful things about the States; and a month later



“你是什么意思?”吉特问,突然站了起来向领事走去。

“你是不是愿意接受任何工作?”撒克问。

“我得向你说明,”吉特说,“我在拉莱多卷入一场小小的争吵,打死了一个人。我怕他的朋友们要为他死报仇,因此不得不离开那儿来到此地。你要明白,我将愿意接受任何工作。”

撒克站起来,关上了门。

“把你的手给我看。”他说。他接过吉特的左手,端详着手背。

“我能做到,”他说,“你的手在一星期内会痊愈。”

“你是什么意思?”吉特问。

撒克指着窗外一幢坐落在热带树林中的豪华的白房子。

“在那座房子里,”撒克说,“一个老年绅士和他的妻子在等着你,他们将给你的口袋装满金钱。老头桑托斯·尤利克住在这儿。他拥有这个国家的一半金矿。”

“你喝醉了吗?”吉特问。

“坐下来,我把一切告诉你。”

“12年前老绅士和他的妻子失去了他们的独子。一些来找金矿的美国





the boy disappeared. It was said that he was seen once in Texas. The Uriques looked for him everywhere, they spent a lot of money, but in vain.

"The mother was quite ill. They say she believes that her son will come back and they have never given up hope. On the back of the boy's left hand was tattooed a flying eagle."

Kid answered nothing.

"I can do it," continued the consul, "and in a week you will have the eagle tattooed on your hand. I'll call old Urique and when he sees that you have the tattooed mark, that you speak Spanish and can tell him about Texas, the parents will be happy. The rest of it is very simple. Old Urique keeps in his house about 100,000 dollars in a safe which a child can open. Get the money, we'll divide it, take a steamer going to Rio Janeiro and let the consulate go to pieces. What do you think of it?"

"I like your plan," said Kid.

In a few days the tattoo on Kid's left hand was ready and the hand healed.

Then the consul wrote the following note to old Urique:

"Dear Sir,

I have the pleasure to inform you that I have a guest in





人经常到尤利克家去，向这个小孩讲了许多有关美国的美妙的事，一个月后，这孩子就不见了。有人说一次在得克萨斯州曾见到他。犹利克夫妻俩到处找他，花了不少钱，可是仍无影无踪。

“当母亲的病倒了。他们说她相信她的儿子一定会回来，老两口一直没有死心。这男孩的左手背上刺有一只飞鹰。”

吉特没有吭声。

“我能做这个，”领事继续说，“一星期后你的手中就会有一只刺好的飞鹰。我将通知老尤利克，当他看到你有刺下的记号，讲的是西班牙语，还能向他讲一些得克萨斯州的事，老两口将会很高兴。余下的事就很简单了。老尤利克在他家中保险柜里存放着 10 万美元，那保险柜是娃娃都能打开的。弄上这些钱，我们把它分了。搭上轮船到里约热内卢去，让这个领事馆彻底完蛋吧。你看怎样？”

“我赞成你的计划。”吉特说。

几天后，一个鹰的图样在吉特的左手完成了，手也痊愈了。

于是领事给老尤利克写了下面的一个短笺：



my house who arrived from the United States a few days ago. I think that he is your son and that he intended to return to you, but at the last moment his courage left him because he doesn't know how you will receive him.

I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

Thomson Thacker."

In thirty minutes a landau drove up to the door of the consulate.

A tall man with white hair and a lady dressed in black got out of it. Thacker met them with a bow.

They saw a young man with a sunburnt face standing near a desk.

Donna Urique glanced at his face and his left hand, and crying: "Oh, my son!" she folded Kid in her arms.

A month later Kid came to the consulate in answer to a message from Thacker. He was very well dressed and a big diamond shone on his finger.

"What is new," asked Thacker.

"Nothing new," answered Kid.

"It is time to start business. Why don't you get the money? Everybody knows that Urique's safe is full of money."

"Oh, there is a lot of money in the house," said Kid, looking at his diamond. "And my adopted father has



“亲爱的先生：

我很高兴地通知您，我家有一个客人几天前从美国来，我想他是您的儿子，他也有回到您那儿去的意思，但在最后关头他又丧失了勇气，因为他不知道你将如何对待他。

谨向亲爱的先生致意

您的忠实的

汤姆森·撒克”

30 分钟后一辆敞篷汽车开入领事馆的大门。

一个白发的高个子男人和一个身穿黑衣的太太下了车。撒克鞠躬相迎。

他们看到了一个脸晒得黝黑的年轻人站在桌子旁。

尤利克太太瞅着他的脸和他的左手，哭喊了起来：“啊，我的儿子！”她把吉特拥抱在怀里。

一个月之后，应撒克的信邀，吉特来到了领事馆。他穿着十分体面，手指上一颗大钻石光彩熠熠。

“近况如何？”撒克问道。

“没有什么。”吉特回答说。

“该动手办事了。为什么不把钱弄到手？谁都知道尤利克的保险柜中装满了钱。”

